



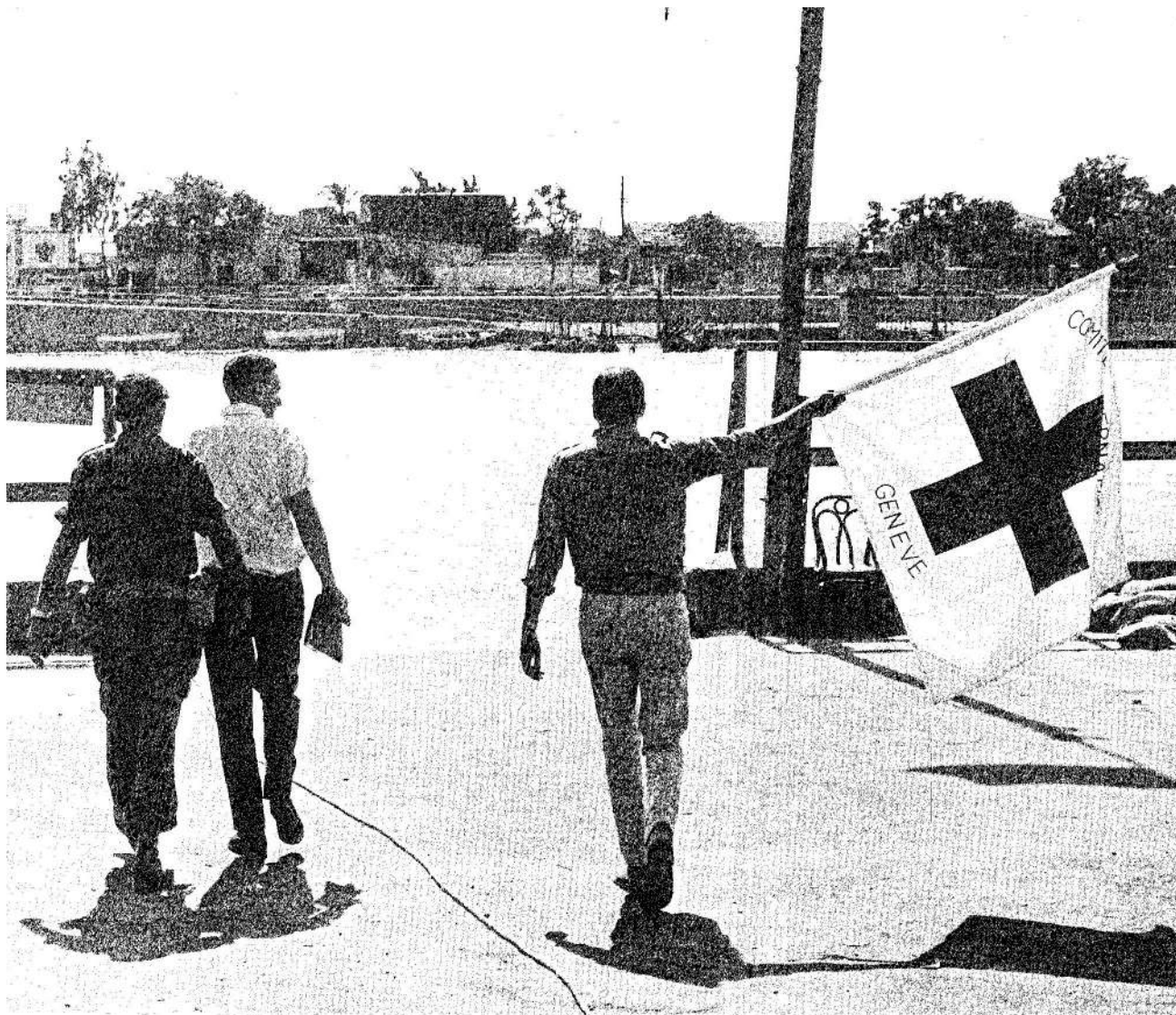
LE CICR AUJOURD'HUI DAS IKRK HEUTE IL CICR OGGI

Institution neutre siégeant en pays neutre, le Comité international de la Croix-Rouge (CICR) est particulièrement désigné pour agir auprès des belligérants en faveur des victimes des conflits et veiller à l'application des Conventions de Genève, dont il est le promoteur.

Als neutrale Institution in einem neutralen Lande ist das Internationale Komitee vom Roten Kreuz (IKRK) wie keine andere Organisation dazu berufen, sich bei den kriegführenden Parteien zugunsten der Kriegsoffer einzusetzen; es wacht über die Anwendung der Genfer Abkommen, deren Urheber es ist.

Istituzione neutra con sede in Paese neutro, il Comitato Internazionale della Croce Rossa (CICR) è particolarmente designato ad agire presso i belligeranti a favore delle vittime dei conflitti e a vegliare all'applicazione delle Convenzioni di Ginevra, delle quali è il promotore.

MESE INTERNAZIONALE DELLA CROCE ROSSA
CASTIGLIONE DELLE STIVIERE (MN)



Partout, ses délégués
personnifient son rôle
d'intermédiaire.

Überall verkörpern die
Delegierten des IKRK
seine Mittlerrolle.

Ovunque i suoi delegati
incarnano il suo ruolo
d'intermediario.

Canal de Suez, 1967

Suezkanal 1967

Canale di Suez, 1967



PROTÉGER BESCHÜTZEN PROTEGGERE

La Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre autorise les délégués du CICR à visiter les camps et leur donne le droit de s'entretenir sans témoin avec les captifs.

Das Genfer Abkommen betreffend die Behandlung der Kriegsgefangenen gestattet den Delegierten des IKRK die Besichtigung von Lagern und verleiht ihnen das Recht, sich ohne Zeugen mit den Gefangenen zu unterhalten.

La Convenzione di Ginevra relativa al trattamento dei prigionieri di guerra autorizza i delegati del CICR a visitare i campi e dà loro il diritto d'intrattenersi con i prigionieri senza testimoni.



Rép. Vietnam, 1964



Yémen, 1965
Biafra, 1968





De la capture à la libération, le CICR s'efforce d'améliorer leur condition.

Von der Gefangennahme bis zur Befreiung bemüht sich das IKRK, das Los der Gefangenen zu erleichtern.

Dalla cattura alla liberazione, il CICR si adopera a migliorare la loro condizione.



Moyen-Orient, 1967 Naher Osten 1967 Medio Oriente, 1967





Grèce, 1968. Pour que les déportés puissent revoir leurs parents, le CICR organise des visites familiales.

Griechenland 1968. Das IKRK organisiert Familienbesuche, damit die Häftlinge ihre Angehörigen wiedersehen können.

Grecia, 1968. Il CICR organizza delle visite familiari affinché i deportati possano rivedere i loro parenti.

Bolivie, 1969

Bolivien 1969

Bolivia, 1969



Détenus politiques. Un article commun aux quatre Conventions de Genève permet au CICR d'intervenir en cas de guerre civile. Allant au-delà de ces dispositions, plusieurs Etats, désireux de contribuer au progrès du droit humanitaire, l'ont autorisé à visiter des personnes détenues à la suite de troubles intérieurs.

Politische Häftlinge. Ein allen vier Genfer Abkommen gemeinsamer Artikel gestattet dem IKRK, im Falle eines Bürgerkrieges einzugreifen. Einige Staaten gingen in ihrem Bemühen, zum Fortschritt des humanitären Rechts beizutragen, noch weiter und genehmigten dem IKRK, die infolge innerstaatlicher Unruhen festgenommenen Personen zu besuchen.

Detenuti politici. Un articolo comune alle quattro Convenzioni di Ginevra permette al CICR d'intervenire in caso di guerra civile. Oltrepassando i limiti di queste disposizioni, numerosi Stati, desiderosi di contribuire al progresso del diritto umanitario, l'hanno autorizzato a visitare delle persone detenute in seguito a torbidi interni.

RAVITAILLER-VÊTIR



Par l'intermédiaire du CICR, des secours destinés aux prisonniers et aux populations éprouvées sont acheminés dans les pays en guerre. Son impartialité garantit aux donateurs une répartition équitable et conforme à leurs vœux.

Das IKRK befördert Hilfsgüter, die für die Gefangenen und die notleidende Bevölkerung bestimmt sind, in die vom Kriege betroffenen Länder. Seine Unparteilichkeit gewährt den Spendern eine gerechte und ihren Wünschen entsprechende Verteilung.

I soccorsi destinati ai prigionieri e alle popolazioni bisognose vengono avviati, tramite il CICR, nei Paesi belligeranti. La sua imparzialità garantisce ai donatori una distribuzione equa e conforme ai loro desideri.

VERPFLEGEN UND BEKLEIDEN



Inde, 1965 Indien 1965 India, 1965
Rép. Vietnam, 1966

VETTOVAGLIARE- VESTIRE



Pakistan, 1965
Laos 1967

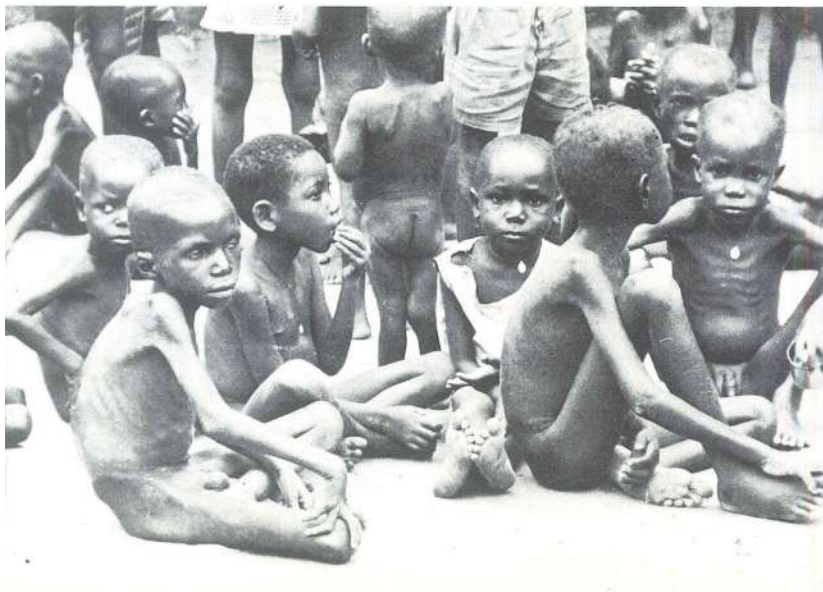




Avec l'aide de nombreuses Croix-Rouges nationales, de plusieurs gouvernements, organisations intergouvernementales et agences bénévoles, le CICR a mis sur pied au Nigéria-Biafra la plus vaste action de secours qu'il ait entreprise depuis la seconde guerre mondiale.

Mit Hilfe von zahlreichen nationalen Rotkreuzgesellschaften, mehreren Regierungen, zwischenstaatlichen Organisationen und freien Wohlfahrtsverbänden hat das IKRK in Nigeria-Biafra seine seit dem 2. Weltkrieg bedeutendste Hilfsaktion in die Wege geleitet.

Con l'aiuto di numerose Croci Rosse nazionali, di diversi governi, organizzazioni intergovernative e agenzie benevoli, il CICR ha messo in opera in Nigeria-Biafra la più vasta azione di soccorso ch'esso abbia intrapresa sin dalla seconda guerra mondiale.





PONT AÉRIEN VERS LE BIAFRA

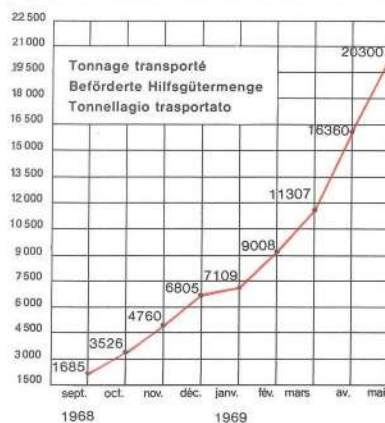
LUFTBRÜCKE NACH BIAFRA

PONTE AEREO VERSO IL BIAFRA

Les avions qui secourent la population biafraise décollent de Santa Isabel (Guinée équatoriale) et de Cotonou (Dahomey).

Die Flugzeuge, die der biafranischen Zivilbevölkerung Hilfe bringen, starten von Santa Isabel (Äquatorialguinea) und Kotonu (Dahomey) aus.

Gli aerei che prestano soccorso alla popolazione biafrana decollano da Santa Isabel (Guinea Equatoriale) e da Cotonou (Dahomey).







SOIGNER ÄRZTLICH BETREUEN CURARE



Quand une situation de guerre l'exige, le CICR soutient l'action médicale de la Croix-Rouge nationale et, avec l'aide des Sociétés sœurs et parfois d'autres donateurs, fournit le personnel sanitaire et les médicaments qui font défaut.

Wenn es die Lage des Krieges erfordert, unterstützt das IKRK die ärztliche Tätigkeit des nationalen Roten Kreuzes und stellt mit Hilfe der Schwester-gesellschaften und manchmal auch anderer Spender fehlendes Sanitätspersonal und Medikamente zur Verfügung.

Quando la situazione di guerra lo esige, il CICR sostiene l'azione medica della Croce Rossa nazionale e, con l'aiuto di società sorelle e talvolta di altri donatori, fornisce il personale sanitario e i medicinali che mancano.



Rép. Vietnam, 1968



Yémen, 1965. Deux ans d'activité à l'hôpital d'Uqd, installé au cœur du désert:
Opérations 2088 Hospitalisations 1700 Consultations 60500
+ 12000 données par des équipes mobiles

Jemen 1965. Zwei Jahre Tätigkeit im Feldlazarett von Uqd, im Herzen
der Wüste: Operationen 2088 Einweisungen 1700
ärztl. Beratungen 60500
+ 12000 (diese wurden von reisenden Ärzteteams erteilt)

Yemen, 1965. Due anni d'attività all'ospedale d'Uqd, installato nel cuore del
deserto: Operazioni 2088 Ricoveri 1700 Consultazioni 60500
+ 12000 fatte da squadre mobili

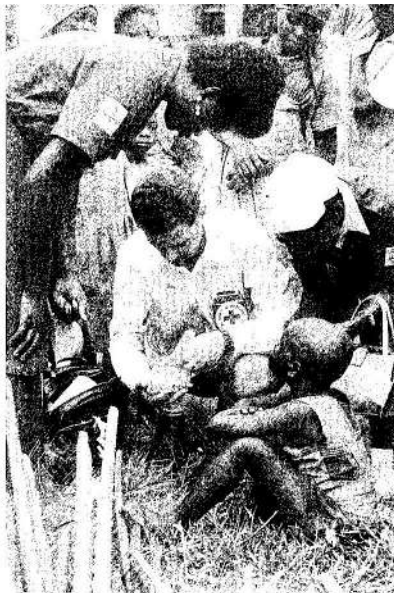




Aide médicale au Nigéria-Biafra



Ärztliche Betreuung in Nigeria-Biafra



Aiuto medico in Nigeria-Biafra





RETROUVER- RÉUNIR NACHFORSCHEN WIEDERVEREINEN RITROVARE- RIUNIRE



45 millions de fiches classées au CICR...

45 Millionen beim IKRK abgelegte Karteikarten...

45 milioni di schede classificate al CICR...

Trait d'union entre les captifs et leurs familles, comme entre les civils que la guerre sépare, l'Agence centrale de Recherches, à Genève, recueille et transmet des renseignements, enquête, permet de correspondre. Ses fichiers de la seconde guerre mondiale sont encore journellement consultés (recherches de disparus, attestations de captivité, etc.).

Der Zentrale Suchdienst in Genf stellt die einzige Verbindung zwischen den Gefangenen und ihren Familien sowie Zivilpersonen dar, die durch den Krieg getrennt wurden. Er sammelt und erteilt Auskünfte, stellt Nachforschungen an und ermöglicht den brieflichen Kontakt. Die Kartei des zweiten Weltkrieges wird noch immer täglich konsultiert (Nachforschungen nach Vermissten, Gefangenschaftsnachweise, usw.).

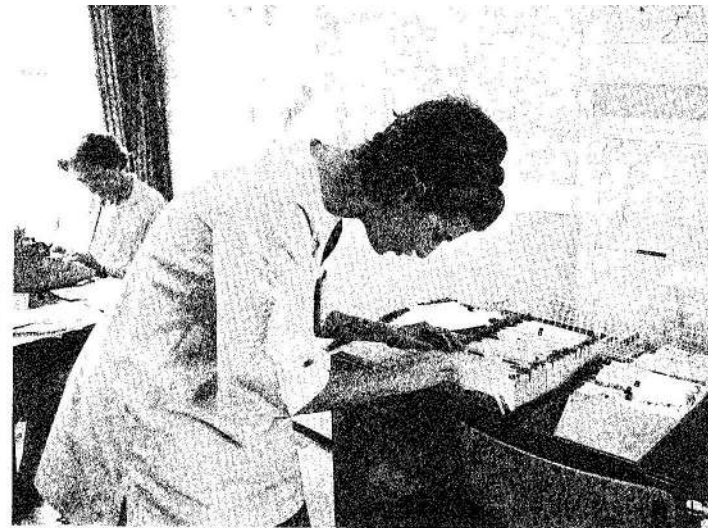
Collegamento tra i prigionieri e le loro famiglie, come tra i civili che la guerra separa, l'Agenzia Centrale Ricerche, a Ginevra, raccoglie e trasmette informazioni, indaga, permette di corrispondere. I suoi schedari della seconda guerra mondiale sono consultati ancora giornalmente (ricerche di dispersi, attestati di prigionia, ecc.)



Moyen-Orient, 1967. Messages familiaux.

Naher Osten 1967. Familienmitteilungen.

Medio Oriente 1967. Messaggi familiari.



Nigeria, 1969. Service de Recherches de la délégation du CICR à Lagos.

Nigeria 1969. Suchdienststelle der IKRK-Delegation in Lagos.

Nigeria, 1969. Servizio Ricerche della delegazione del CICR a Lagos.

Depuis 1939, le CICR a délivré et acheminé environ 30 millions de «messages civils», grâce auxquels des personnes privées de relations postales ont pu échanger des nouvelles.

Seit 1939 hat das IKRK etwa 30 Millionen „zivile Nachrichten“ weitergeleitet, wodurch Menschen, denen der normale Postweg nicht mehr offenstand, Nachrichten austauschen konnten.

Dal 1939 il CICR ha consegnato e avviato circa 30 milioni di «messaggi civili», grazie ai quali delle persone private dalle comunicazioni postali hanno potuto scambiarsi le notizie.

Le CICR travaille à remettre en présence ceux que les hostilités dispersent. Il aide les réfugiés à regagner leurs foyers.

Das IKRK ist bemüht, alle jene Menschen wieder zusammenzuführen, die durch die Feindseligkeiten getrennt wurden. Es hilft den Flüchtlingen, in ihre Heimstätten zurückzukehren.

Il CICR si adopera a rimettere in presenza coloro che sono stati dispersi dalle ostilità. Aiuta i rifugiati a ritornare al loro focolare.

Moyen-Orient, Pont Allenby, 1967. Regroupement de familles.

Naher Osten. Allenby-Brücke 1967. Familienzusammenführung.

Medio Oriente, Ponte Allenby, 1967. Raggruppamento di famiglie.



Moyen-Orient, Pont Allenby, 1967. Rapatriement de réfugiés.

Naher Osten. Allenby-Brücke 1967. Repatriierung von Flüchtlingen

Medio Oriente, Ponte Allenby, 1967. Rimpatrio di rifugiati.



Le CICR travaille au perfectionnement et à la diffusion des Conventions de Genève.
Il s'efforce de développer le droit humanitaire, notamment en vue de limiter les moyens de nuire à l'ennemi et de protéger les victimes des conflits internes.
Le CICR est le gardien des principes fondamentaux de la Croix-Rouge.

Das IKRK setzt sich für die Vervollkommnung und die Verbreitung der Genfer Abkommen ein.

Es ist bestrebt, das humanitäre Völkerrecht zu fördern, besonders um die den Feind schädigenden Mittel zu beschränken und die Opfer innerstaatlicher Konflikte zu schützen.

Das IKRK ist Hüter der fundamentalen Grundsätze des Roten Kreuzes.

Il CICR lavora al perfezionamento e alla diffusione delle Convenzioni di Ginevra.

Si sforza di sviluppare il diritto umanitario mirando specialmente a limitare i mezzi per nuocere al nemico e di proteggere le vittime dei conflitti interni.

Il CICR è il custode dei principi fondamentali della Croce Rossa.



Photos : R. Burgy, Y. Debraine, R. Farquharson, H.-D. Finck, A. Flouty, J. Mohr, A. Porchet, P. Renkewitz, J. Santandrea, UPI, M. Vaterlaus, R. With, J. Zbinden, CICR.

— Pierre Batallard Lausanne Switzerland.